



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Sarah bat Myriam

שרה בת מרים

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérakhay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ד שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
שמרה נפשי עדותיך ואהבם מאד.
שמרתי פקודיך ועדותיך כי כל דרכי נגידך.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vougédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Rée ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt oul'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
: ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשנו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְּרַךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבִּי.
הַבִּינִי וְאַצְרָה תּוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חֻפְצָתִי.
הֵט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאַל אֶל בָּצַע.
הַעֲבֵר עֵינֵי מַרְאוֹת שְׁוֹא בְּדַרְכְּךָ חֵינִי.
הֶקֶם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירָאָתְךָ.
הַעֲבֵר חֻרְפָּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תֹאבָתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֵינִי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מַה יִּזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרְךָ.
בְּכָל לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגִּנִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְּנֵי חֻקֶּיךָ.
בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי כָל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
בְּדַרְכְּ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרֻחָתֶיךָ.
בְּחֻקְתֶּיךָ אֲשַׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékh léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַנְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדָבָרְךָ הַבִּינִי.
תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי.
תִּבְעֵנָה שִׁפְתֵי תִהְלָה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צִדִּיק.
תִּהְיִי יָדְךָ לְעֹזְרִנִּי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי.
תֹּאבָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שֶׁעֲשִׂי.
תַּחֲיִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרֵנִי.
תַּעֲתִי כְּשֶׁה אֵיבֵד בְּקֹשׁ עַבְדְּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo
chakh'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā
'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki
'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim
Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim
rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti.
Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā
lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-
nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā
émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ראה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni
kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni
ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim
bé'houkékhā léma'an lo évoch.

לדיך עשויני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
דיראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמי כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti
ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha
midévach léfi. Mipikoudékha étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאיבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema